

# 回鹘文《大白莲社经》一叶残卷研究

耿世民

(中央民族大学 民族语言文学学院, 北京 100081)

**摘 要:** 写本为残卷。根据存有叶码的残叶来判断, 它似为一多达四卷的佛经。在中国的这一叶属第三卷。根据写本的语言特点, 该书成书或译成回鹘文在 10—11 世纪。但根据其字体和正字法特点, 此写本则属于较后的 13—14 世纪。在某些叶的背面左方, 用回鹘小字写有 abitaki 几卷几叶的字样。Abitaki 应为汉文‘阿弥陀经’的回鹘文拼音。经过与汉文《阿弥陀经》对照后, 证明此书与《阿弥陀经》无关。而敦煌藏有回鹘文残片, 左方除用回鹘文写有小字 abitaki 外, 旁边尚用红墨写有五个汉字“大白莲社经”, 所以此书应为《大白莲社经》的回鹘文译本。

**关键词:** 回鹘文; 大白莲社经; 阿弥陀

中图分类号: K877.945

文献标识码: A

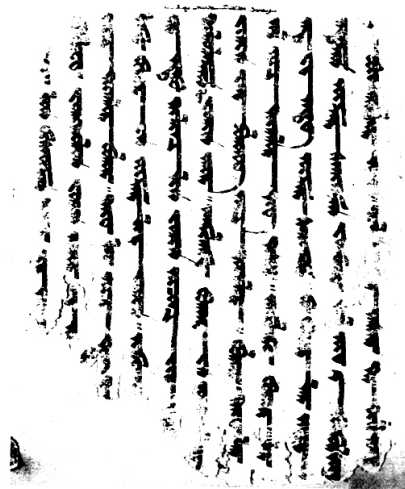
文章编号: 1005-9245(2007)04-0017-03

现在只有少数回鹘文文献存留于世, 所以任何回鹘文文献(即使是残卷)的发现都对突厥语文学, 特别是对维吾尔语文学的研究具有重要意义, 都是十分珍贵的材料。

其已故著名突厥学教授 R. Arat 的遗稿中, 后由 O. Sertkaya, K. Roehrborn 所刊布。<sup>②</sup>另有重要的一部分藏于法国国家图书馆(Bibliothèque Nationale), 详情不得而知。北京收藏的这一部分来源不清楚, 估计



Ⅲ, 47 (r)



Ⅲ, 47 (v)

回鹘文《大白莲社经》残卷于 20 世纪 30 年代前后在吐鲁番地区出土后, 被人分别卖给法国、土耳其等国。其中若干叶为北京收藏。存于土耳其安卡拉民族学博物馆(Etnografya Muzesi, Ankara)的 5 叶(10 面), 1984 年为 A. Temir, K. Kudara, K. Roehrborn 合作研究刊布。<sup>①</sup>另 5 叶(10 面)存于土耳

可能是 20 世纪 30 年代参加中国—瑞典西北考查团的中方成员购自吐鲁番。写本为小型梵笈(pustaka)式样, 但无穿绳用的孔眼及其周围的圆圈, 大小约为 27×21.5cm。每面写 10 或 11 行。纸质细薄, 呈黄褐色。上下天地画有红色线。文中阿弥陀佛等佛的名字通常用红笔书写。

收稿日期: 2007-07-14

作者简介: 耿世民(1929-), 男, 江苏铜山人, 中央民族大学教授、博导, 主要从事新疆古代语文研究。

写本为残卷。根据存有叶码(用回鹘字写在背面的左侧)的残叶来判断,它似为一多达四卷的佛经。现在刊布的保存在北京的这一叶属第三卷。

根据写本的语言特点,我认为该书成书或译成回鹘文在 10-11 世纪。但根据其字体和正字法特点,此写本则属于较后的 13-14 世纪。因写本所用的字体为蒙古时代使用的字体,不区分字母 q 和 gh, s 和 sh。时有字母 t 和 d, s 和 z 混淆使用的情况。这些特点为元代(1279-1368)回鹘文献所特有。

在某些叶的背面左方,用回鹘小字写有 abitaki 几卷几叶的字样。Abitaki 应为汉文“阿弥陀经”的回鹘文拼音。经过与汉文《阿弥陀经》(由著名龟兹僧人鸠摩罗什于 4 世纪译成汉文)对照后,证明此书与《阿弥陀经》无关。另外,《阿经》仅有一卷,而此书则有四卷之多。所以它不是《阿经》的译本,而是内容也属于阿弥陀崇拜的另一著作。Abitaki 一名此处仅用作书名代号。

1983 年我访问敦煌时,曾在敦煌文物研究所(今敦煌研究院)看到一小片回鹘文残片,左方除用回鹘文写有小字 abitaki 外,旁边尚用红墨写有五个汉字“大白莲社经”。所以我认为此书应为《大白莲社经》的回鹘文译本。

我们知道,中国佛教的“莲宗”(即白莲社)为生活在 4 世纪的庐山慧远所创立,主张崇拜阿弥陀佛。此派因在寺院的池塘里种植莲花作为象征而得名。此派在中国佛教史上又被称作“净土宗”,因提倡念唱阿弥陀佛的名字,就可死后生在“西方净土世界”而得名。

一些学者认为,大乘佛教中的这一学派及其主要著作是在古代伊兰人宗教的影响下形成的。阿弥陀一名来自梵文 Amit bha,意为“无量光”。阿弥陀佛掌管光明的极乐天堂,信徒生前常念唱阿弥陀佛名字的人死后会生在那里。

根据佛教传统,净土宗的著作主要有三部:

一是《阿弥陀经》,一卷,内容是简单描述阿弥陀佛所在的西方极乐净土世界及其功德,并说念唱阿弥陀佛的人死后将生在那里;

二是《无量寿经》,二卷,为粟特人康僧铠于 3 世纪译成汉文,书中详细讲述了阿弥陀佛如何成道和拯救众生,并增加了 48 愿;

三是《观无量寿经》,一卷,由古代新疆和田僧人疆良耶舍于 5 世纪译为汉文,书中提出了以阿弥陀佛及其“乐土”为中心的十六种观想(回鹘文为 alty ygrmi qolulamaq)。

如上所说,本书无疑属于佛教净土学派的著作。其主要内容是提倡一种最简单易行的成道(死后生在西方极乐世界)方法:观想阿弥陀并称念其名,就

能生在西方净土世界(这一内容也反映在这里刊布的一叶残文中)。

总之,我们可做如下的结论:本书为回鹘人在信仰佛教时期译自汉文净土学派一种已佚的著作,它长达四卷之多。由于是残卷,无著者或译者的名字,也不知成书的确切年代。此书的出土说明,古代新疆塔里木盆地在盛行对弥勒未来佛的崇拜后,<sup>③</sup>对阿弥陀佛的崇拜也曾盛极一时。<sup>④</sup>

下面为此书中一叶(二面)回鹘文的拉丁字母转写、汉文译文和简单的注释:

所用符号如下:

( ): 其中的文字为作者依上下文意补加的;

.....: 表示所缺文字不详;

///: 表示缺 3 个字母;

..: 表示原文中用以表示标点符号的二短划;

拉丁字母转写

III,47

recto

正面

133 (1) ...- gh ärsär ulugh yrly(qancucy köng) ügi t ükällig

要以大慈大悲之心

134 (2) bolghu üc ün tol p nom oghushyntaqy tynlgh-largha

转福分给全法界之众生。

135 (3) buyan awirmak ar ür(..) yana ymā alty ygrmi qolulamaq

再有,在《十六观经》

136 (4) sudurnyngqan lusutigma king yörir susynta 名叫“甘露序”广为阐明的序言中

137 (5) sözämish ol .. birök kim qayu tynlyghlar sux-awati

说道:如某人要想生在西方

138 (6) tigma artuqraq mängiligi yirtinc üda toghgh-aly kösäsär(..)

极乐世界,

139 (7) suxawati ulushta toghurdacy ädg üyoryqla-rgha

那他应当努力修行可以使他生在

140 (8) qatyghlanu byshrunu yorymysh krgäk .. bu qat(yghlanu)

西方极乐世界的善事。

141 (9) (bysh)runu yoryghuluq yoryq qawyrasy nca söz(äsär iki)

概括说来,这种修行有二种。

142 (10) t ürl ügbolur .. qayular ol iki t ürl(ügtisär)(..) 是哪二种?

143 (11) (angil)ki yoryghul uq yoryq oghuryn u- ...  
 第一种要做的事是.....  
 verso  
 反面  
 144 (1) ...- luq byshrunmaq .....  
 修习.....  
 145 (2) ...- layu yoryghul uq yoryq oghuryn ...  
 所行之事.....  
 146 (3) üc t ürl üg bolty .. qayular üc tip ti (sär ang- )  
 有三种。若问哪三种？  
 147 (4) (ilki) burxanygh ömäklig yoryq .. iki (nti yirt-  
 inc ü)  
 第一是赞佛行。第二  
 148 (5) tä ädg üqylındygh yoryq üc ün yig ...  
 为了在上行善(事).....(第三是)  
 149 (6) qol ulamaqlıgh yoryq ar ü .. angilki burxanygh  
 (ömäklig)  
 观想行。第一(念)佛  
 150 (7) yoryq yanaböl ün üp üc t ürl üg bolur .. qayu-  
 lar  
 行, 又分为三种。  
 151 (8) ol üc t ürl üg tip tisär .. angilki burxanlar  
 哪三种？第一,  
 152 (9) adyn adap ömäk saqynmaq .. bu burxanlar  
 adyn  
 要称名观想佛名。  
 153 (10) adamaq ömäk saqynmaq y ügar ütil üza  
 köngü üz-  
 称名观想佛名(又)分为  
 154 (11) ä bö(l ünmäklig) ar ü .. til (üza) arsär tk til  
 üz(ä)  
 用舌和用心两种。所谓用舌不仅用舌.....  
 简单注释  
 一般回鹘语词和佛教术语不加注释。阿拉伯数字表示行数。所用缩写字如下:  
 DTS: Drevnetyrskiy Slovar', 1969(古代突厥语字典)  
 ED: G. Clauson: An Etymological Dictionary of Pre- Thirteenth- Century Turkish, 1972.(13世纪前突

厥语词典)

SH : Soothill, Hodous : A Dictionary of Chinese Buddhist Terms, 1975.(中国佛教术语字典)

Skr.: Sanskrit(梵文)

134 : nom oghushy : 汉文“法界”= Skr. dharmadhātu ‘dharma- realm’ (SH, p.271).

135 : buyan awir- : 回向, 也称“转功德”= Skr. pariṇāmanā “把功德从一人转向另一人”(SH, p. 205).

135 : alty ygrmi qolulamaq sudur: (十六观经), 为回鹘文对《观无量寿经》的译名=Skr. Amitayurdhyana- sūtra .

136 : qam lu su: 可能为汉文“甘露序”的译音。不知何所本。

137 : suhawati: (西方极乐世界)=Skr. Sukhavatī .

141 : qawyrasyncha: 根据上下文, 为“概括而言”之意。似来自动词 ‘qawyr-’ (to collect, to gather) (DTS, p. 436) .

152 : (burxan) atyn ata- (原文写作 adyn ada- ) : ‘称(佛)名’, 汉文也作“念佛”=Skr. buddha- anusmṛti. (注: 本文是同名文章的第五部分)

注 释:

① 题作 “Die alttürkischen Abitaki - Fragmente des Etnografya Muzesi, Ankara”(安卡拉民族学博物馆藏古代突厥语阿弥陀经残卷研究), Turcica(法国突厥学报), t. xvi, 1984.

② 题作 “Bruchstücke der alttürkischen Amitabha- Literatur aus Istanbul”(古代突厥语阿弥陀经残卷), UAJb(乌拉尔-阿尔泰学年鉴), Bd. 4, 1984.

③ 参见收入拙著《新疆文史论集》(北京: 中央民族大学出版社, 2001年)、《维吾尔古代文献研究》(北京: 中央民族大学出版社, 2003年)中的有关回鹘文《弥勒会见记》研究的文章。

④ 我认为我以前的学生卡哈尔发表在《文物》(1987年5期)上的《回鹘文慧远传残卷》也属于此书的一部分, 但属于另一较古的写本。

## Study on the Uighur Text Abitaki

Geng Shimin

(Central University for Nationality, Beijing, China, 100081)

Abstract: Recently we found 25 folios of the so- called Abitaki Uighur text in the Beijing National Library. The word “Abitaki” (<Chinese “Amituqjing/Amitaking=Sanskrit Amitabha- sūtra”) is used only as a code name written in small letter on the left side of some folios of the manuscript. But it has no thing to do with the famous scripture “Amitabha- sutra”(one chapter, translated into Chinese by the famous Uighur scholar Kumarajiva in the 4<sup>th</sup> century AD). I hold that it belongs to a lost Buddhist Chinese book called ‘Da Bai Lian She Jing’(The Great Lotus Society Sutra) consisting of 4 chapters of the Pure Land School and it was copied in Yuan Dynasty (1279- 1368 AD). Here I study and publish another 1 folio (belonging to 3<sup>rd</sup> chapter) of the text.

Key words: Abitaki; Amitabha; School of Pure Land

[责任编辑: 李 蕾]